

El Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

RECETA nº 47 - JARABE

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros y Grandes fuentes
Fecha de Publicación: 20/05/2013
Número de páginas: 5
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

Personajes

Avenzoar

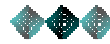
Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliothek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

شراب ينفع بإذن الله تعالى من الحمى الصفراوية:

- | | | | |
|------------------------|---|-------------|---|
| من كلّ واحد أوقية. | } | كزبرة البئر | ■ |
| | | و بزر بطيخ | ■ |
| | | و بزر خيار | ■ |
| | | و غافت | ■ |
| | | و صندل | ■ |
| من كلّ واحد نصف أوقية. | } | زهر نيلوفر | ■ |
| | | و زهر بنفسج | ■ |
| درهمان. | } | مصطكى | ■ |

ترضّ الأدوية و تنقع ليلة في إثني عشر رطلا من ماء شديد الغليان و ترفعغودة على نار لينة حتّى يذهب من الماء النصف فيصّفى و يضاف إلى الصفو من السكر خمسة أرطال و من الخلّ رطلان و من الترنجبين و التمر الهنديّ، من كلّ واحد نصف رطل و يعاد على النار حتّى يأتي شرابا محكما فيحفظ في إناء زجاج أو حنتم و يؤخذ منه كلّ غدوة أوقية و نصف من ماء بارد و الغذاء ماء الشعير المحكم الصنعة المبرّد في البئر و يحذر الحلوات كلّها و حسو القتات المفتقل بالخل إذا برّد في البئر نافع إن شاء الله تعالى. فإن كان يشكو عطشا ينقع له في الماء الذي يشربه مبرّدا في البئر صريرة يكون فيها طباشير إن شاء الله تعالى.



RECETA n° 47
JARABE
 Ms. 19/13-19/26
TRADUCCIÓN

Un **jarabe** que se indica (con el permiso de Dios Altísimo) en el tratamiento de la **fiebre biliosa**.

- | | | |
|------------------------------|---|-------------------------|
| ▪ <i>culantrillo de pozo</i> | } | una onza de cada uno. |
| ▪ <i>pepitas de melón</i> | | |
| ▪ <i>simiente de pepino</i> | | |
| ▪ <i>agrimonia</i> | | |
| ▪ <i>sándalo</i> | | |
| ▪ <i>nenúfar</i> | } | media onza de cada uno. |
| ▪ <i>flor de violeta.</i> | | |
| ▪ <i>almáciga</i> | } | dos dracmas. |

Se majan los simples y se ponen a macerar durante una noche en doce arraldes de *agua bien hirviente*. A la mañana siguiente se pone a fuego lento hasta que se haya evaporado la mitad del agua. Se filtra y se le añaden cinco arraldes de *azúcar*, dos de *vinagre*, medio de *maná* y medio de *tamarindo*, se vuelve a poner a la lumbre hasta que quede igual que un jarabe. Se guarda en recipiente de vidrio o de barro esmaltado.

Cada mañana se toman una onza y media en ocho de *agua fría*. La dieta alimenticia será de agua de cebada de buena cochura enfriada en el pozo; que procure evitar todos los dulces, que tome sopas migadas y sazonadas con vinagre, que si se ponen a enfriar en el pozo le hará bien (si Dios altísimo quiere). Si se quejase de sed, se mete en el agua que bebe, conservada fría en el pozo, una bolsita de concreciones de bambú (si Dios Altísimo quiere).

Ms. pg. 19
RECETA n° 47 (19/13-19/26)
JARABE

1 وتندفع الغنديات وقد بها اصابه غشى بسبب صياح الحماره العزيره
 2 الي داخله وقد خيرا ما الخيط المرص ويكون الدمع في خيراها وفيها
 3 يكون اكثر وتطول الزوبه وبعد اقلها ع الحصى حين يفتق غدا لا يبقى
 4 البدر عنها ويعدت بالمرص اختلا لا صعدته وليس بالمرص اختلا لا
 5 صعدته وليس يكون به يعطش سندا يد وبضه ليس يكون طريا ولا
 6 يوحده منه كثير اختلا لا طاهر وليس يكون شريفة نص اصحاب
 7 الصفرأ ولا توا نزيه ويعدت له اعلا وبنه اذا قلعت ينقي واما
 8 فتوفت من به حصى شوي اوره فانه يكون صفة ما يتجدد بزدا كان
 9 عظماه تستش بحجارة المرص ونوبه حياه اجنا طول واذا قلعت
 10 لم يبقى بعد ما من انارها ما يبقى بعد اقلها ع حصى البلغم وكل واحد
 11 وبنه اختلا لا مختلف في نوعه في القوه وفي الجوهرا فان البلغم نافع وكذا
 12 الصفرأ وكان في السواد اوي وكان في الدم نقي ابي انما ذكرت بسبب
 13 الخلالا الجوهرة التي لا يشوت قوتها سني من قوه خيراها شرا ب ينفع
 14 باذن الله تعالى من الحصى الصفرأ وبنه كزيرة البدر وبزر بطيخ وبزر
 15 خيار وعاقرة وشد من كل واحد اوفيه زهر زيلوفن وزهر
 16 بنفشع من كل واحد نصف اوقيه مضطجكي درهمان نرض بلا يديه وتنفع
 17 ليله في انبي عيشة رطلان من ما سندا يد العذبان وترفع غده عكرات
 18 لينة نقي يذهب من الما النصف فيجرب ويضاف الي الصفو من الشرا
 19 شمسه ازطال ومن الخار طلان ومن الترنجيد والتمر الهندي من كل
 20 واحد نصف رطل ويجاد علي النار حتى ياتي شرا با حكا فيحفظ
 21 في انار حاج او حنتم ويوحده منه كل عذوة اوقيه ونصف بنجان
 22 اوقية من صاير راج والغن اما السنجير الحكم الصنعة المرص افي
 23 البدر ويجدك الحلاوات كلها وحشو القنات اطفنق بالجار
 24 اذا نرد في البدر نافع انشا الله تعالى فان كان بينك وبيننا
 25 ينفع له في الما الذي يشده مبردا في البدر صديرة يكون فيها
 26 طبا شيرك انشا الله تعالى شرا ب ينفع باذن الله تعالى من
 27 الحصى المشماه بسو حصى وهي الحصى التي يكون من عفونه

الدم